

Żeglarska książeczka pracy

Schifferdienstbuch

Seaman's Book of Employment

Format A5 pionowo

Okladka lakierowana w kolorze jasnoniebieskim

(okładka)

A00001

Żeglarska książeczka pracy

Schifferdienstbuch

Seaman's Book of Employment

Instrukcja do prowadzenia żeglarskiej książeczki pracy znajduje się na stronie 61.

Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches auf der Seite 62.

Instructions for keeping this Seaman's Book of Employment - see page 63.

(strona tytułowa)

A00001

ŻEGLARSKA KSIĄŻECZKA PRACY
SCHIFFERDIENSTBUCH / SEAMAN'S BOOK OF EMPLOYMENT

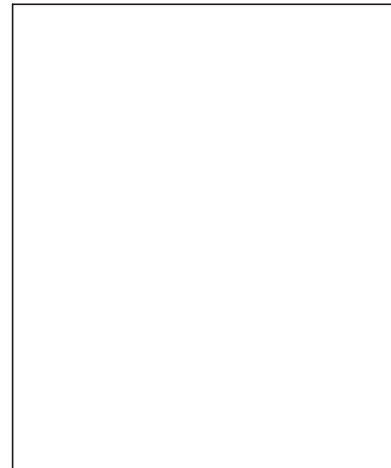
Nazwisko: _____
Name/Surname

Imiona: _____
Vorname(n)/Name(s)

Data urodzenia: _____
Geboren am/Date of birth

Miejsce urodzenia: _____
Geboren in/Place of birth

Obywatelstwo: _____
Staatsangehörigkeit/Nationality



Adres zameldowania: _____
Anschrift des Inhabers/Permanent address

Podpis posiadacza: _____
Unterschrift des Inhabers/Signature of the holder

Żeglarska książeczka pracy wydana na podstawie dokumentu:

Das Schifferdienstbuch wurde auf der Grundlage eines folgenden Dokumentes ausgestellt/ Seaman's Book of Employment has been issued on the basis of

nazwa: _____
Bezeichnung des Dokumentes/Description of Document

numer: _____
Nummer des Dokumentes/Document Number

wydanego przez: _____
Dokument ausgestellt durch/Document issued by

Miejsce i data wydania żeglarskiej książeczki pracy

*Ort, Datum der Ausstellung des Dienstbuches/Place and date of issue this
Seaman's Book of Employment*



odcisk pieczęci urzędowej
Stempel/Stamp

**podpis dyrektora urzędu
żeglugi śródlądowej**

*Unterschrift des Direktors des
Binnenschiffahrtsamtes/
Signature of Director of Inland
Waters Navigation Office*

A00001

Adnotacje o poprzednich żeglarskich książeczkach pracy i o zmianach adresu

*Vorangehende Schifferdienstbücher und Anschrift des Inhabers/
Previous Seaman's Books of Employment and changes of address of the holder*

Pierwsza żeglarska książeczka pracy
Das erste Schifferdienstbuch mit der/The first Seaman's Book of Employment

Nr : _____
Nummer/Number

Wydana przez:
wurde ausgestellt durch/issued by

Data wydania: _____
am (Datum)/Date of issue

Ostatnia żeglarska książeczka pracy
Das unmittelbar vorangehende Schifferdienstbuch mit der/The last Seaman's Book of Employment

Nr : _____
Nummer/Number

Wydana przez:
wurde ausgestellt durch/issued by

Data wydania: _____
am (Datum)/Date of issue

Zmiany adresu posiadacza żeglarskiej książeczki pracy

Anschrift des Inhabers dieses Schifferdienstbuches (Adressänderungen sind hier einzutragen)/Any changes of address of the holder of Seaman's Book of Employment

A00001

Kwalifikacje posiadacza żeglarskiej książeczki pracy
Befähigung des Inhabers
Qualifications of the holder

Kwalifikacje: _____
Qualification/als
Qualification/as

Dokument kwalifikacyjny wydany na podstawie:
Nach den Bestimmungen von / According to decisions by

Data wydania dokumentu kwalifikacyjnego: _____
ab (Datum)/from (Date)
Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:
Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____
Qualification/als
Qualification/as

Dokument kwalifikacyjny wydany na podstawie:
Nach den Bestimmungen von / According to decisions by

Data wydania dokumentu kwalifikacyjnego: _____
ab (Datum)/from (Date)
Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:
Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____
Qualification/als
Qualification/as

Dokument kwalifikacyjny wydany na podstawie:
Nach den Bestimmungen von / According to decisions by

Data wydania dokumentu kwalifikacyjnego: _____
ab (Datum)/from (Date)
Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:
Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____
Qualification/als
Qualification/as

Dokument kwalifikacyjny wydany na podstawie:
Nach den Bestimmungen von / According to decisions by

Data wydania dokumentu kwalifikacyjnego: _____
ab (Datum)/from (Date)
Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:
Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

A00001

Kwalifikacje posiadacza żeglarskiej książeczki pracy do żeglugi na Renie
*Befähigung des Inhabers nach § 23.02 der Rheinschiffsuntersuchungsordnung/
Holder's qualifications acc. to § 23. 02 of the Rhine Ships Inspection Regulations*

Kwalifikacje: _____

Qualification/als

Qualification/as

Data wydania dokumentu

kwalifikacyjnego: _____

ab (Datum)/from (Date)

Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:

Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____

Qualification/als

Qualification/as

Data wydania dokumentu

kwalifikacyjnego: _____

ab (Datum)/from (Date)

Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:

Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____

Qualification/als

Qualification/as

Data wydania dokumentu

kwalifikacyjnego: _____

ab (Datum)/from (Date)

Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:

Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____

Qualification/als

Qualification/as

Data wydania dokumentu

kwalifikacyjnego: _____

ab (Datum)/from (Date)

Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:

Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____

Qualification/als

Qualification/as

Data wydania dokumentu

kwalifikacyjnego: _____

ab (Datum)/from (Date)

Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:

Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

Kwalifikacje: _____

Qualification/als

Qualification/as

Data wydania dokumentu

kwalifikacyjnego: _____

ab (Datum)/from (Date)

Data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej do dokonania wpisu:

Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde / Date, stamp and signature of Issuing Authority

A00001

Potwierdzenie stanu zdrowia do wykonywania pracy na statku
Nachweis der Tauglichkeit nach den Bestimmungen der Rheinpatentverordnung /
Confirmation of fitness for work onboard acc. to the Rhine Licence Decree

Posiadacz niniejszej żeglarskiej książeczki pracy, na podstawie świadectwa lekarskiego,

Der Inhaber dieses Schifferdienstbuches ist aufgrund des ärztlichen Zeugnisses nach Anlage B2 der Rheinpatentverordnung / Based on the medical certificate, the Holder of this book is fit for work acc. to Annex B2 of the Rhine Licence Decree

wystawionego przez: _____

ausgestellt durch /

issued by _____

dnia:

ausgestellt am / _____

on (date)

jest zdolny do pracy na stanowisku: *tauglich / is fit for work as* _____

- **bez ograniczeń** *ohne Einschränkungen / without limitations*
- **z ograniczeniami** *eingeschränkt tauglich / with limitations*
- **z następującymi uwagami:** *mit der/den folgenden Auflage(n) / with following comments*

Ważność świadectwa upływa z dniem: *Befristung / Expiration date*

Miejsce, data, odcisk pieczęci urzędowej i podpis osoby upoważnionej

Ort, Datum, Stempel und Unterschrift der ausstellenden Behörde/

Place, date, stamp and signature of competent authorities

A00001

Dane o statku i zatrudnieniu na statku

Dienstzeit an Bord // Vessel & onboard service data

Nazwa statku: *Schiffsname/Vessel's name* _____

Numer rejestracyjny statku: *Amtliche Schiffsnummer /Vessel's registration No.* _____

Rodzaj statku: *Schiffsart/Type of vessel* _____

Przynależność państwowa statku: *Flagge / Flag* _____

Moc maszyn: *Maschinenleistung / Power* _____ kW,

Nośność: *Tragfähigkeit/Deadweight* _____ ton Tonnen/Tons

Długość statku w m: *Schiffslänge in m / Length of vessel in m*, **liczba pasażerów:** *Anzahl Fahrgäste / number of passengers*)* _____

Nazwa i adres armatora: *Eigner (Name, Anschrift) / Owner (Name, Address)* _____

Zamustrowany od dnia: *Dienstantritt am (Datum) / Embarkation (date)* _____

do dnia: *Dienstende am (Datum) / Disembarkation (date)* _____ ,

na stanowisku: *Dienstantritt des Ihabers als / began service as* _____

Nazwisko i adres kierownika statku: *Schiffsführer (Name, Anschrift) / Master(name and address)* _____

Miejsce, data i podpis kierownika statku: *Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers / Place, date and signature of the Master* _____

Nazwa statku: *Schiffsname/Vessel's name* _____

Numer rejestracyjny statku: *Amtliche Schiffsnummer /Vessel's registration No.* _____

Rodzaj statku: *Schiffsart/Type of vessel* _____

Przynależność państwowa statku: *Flagge / Flag* _____

Moc maszyn: *Maschinenleistung / Power* _____ kW,

Nośność: *Tragfähigkeit/Deadweight* _____ ton Tonnen/Tons

Długość statku w m: *Schiffslänge in m / Length of vessel in m*, **liczba pasażerów:** *Anzahl Fahrgäste / number of passengers*)* _____

Nazwa i adres armatora: *Eigner (Name, Anschrift) / Owner (Name, Address)* _____

Zamustrowany od dnia: *Dienstantritt am (Datum) / Embarkation (date)* _____

do dnia: *Dienstende am (Datum) / Disembarkation (date)* _____ ,

na stanowisku: *Dienstantritt des Ihabers als / began service as* _____

Nazwisko i adres kierownika statku: *Schiffsführer (Name, Anschrift) / Master(name and address)* _____

Miejsce, data i podpis kierownika statku: *Ort, Datum und Unterschrift des Schiffsführers / Place, date and signature of the Master* _____

*) – niepotrzebne skreślić/ *Nichtzutreffendes streichen/ delete as appropriate.*

A00001

Drogi wodne i czas podróży w roku Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/ Waterways and voyage times through the year
**Liczba dni podróży musi być zgodna z zapisami w dzienniku pokładowym! Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Bordbuch übereinstimmen!/
 Number of voyage days must be conformable to records in log-book!**

Nazwa statku lub numer rejestracyjny Schiffsname oder amtliche Schiffsnummer Vessel's name or vessel's registration No.	Podróż od (km) Reise von (km) Voyage from (km)	przez via via	do (km) nach (km) to (km)	Data rozpoczęcia podróży Reisebeginn (Datum) Beginning of voyage (Date)	Liczba dni przerwy Anzahl Unterbrechungs-tage Number of voyage break days	Data zakończenia podróży Reisende (Datum) End of voyage (Date)	Liczba dni podróży Anzahl Fahrtage Number of days of voyage	Data i podpis kierownika statku Unterschrift des Schiffsführers Signature of the Master
A	B			C	D	E	F	G
1								
2								
3								
Wpis urzędowy: łączna liczba dni podróży na tej stronie <i>Behördeneintrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite</i> <i>Official entry: total number of days of voyage as shown on this page</i>								

Zapisy o weryfikacji Kontrollvermerk der Behörde / Remarks of Authorities

Data przedłożenia: Vorgelegt am (Datum) /Submitted on (Date) _____

Wypełniono poprawnie **tak** **nie** **Wątpliwości wyjaśnione poprzez przedłożenie dziennika pokładowego/wyciągu**
vollständig ausgefüllt *ja* *nein* *Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches*

Wątpliwości w wierszu (wierszach) **Wątpliwości wyjaśnione poprzez przedłożenie innych dokumentów**
Zweifel bei Zeile(n) *yes* *no* *Doubts explained by submitting log-book*
Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg
Doubts explained by submitting other documents

stempel
i podpis dyrektora urzędu
żeglugi śródlądowej

Stempel und Unterschrift des
Direktors des Binnenschiffahrtsamtes/Stamp and signature of
Director of Inland Waters
Navigation Office

Na stronach od 29 do 60 nie wydrukowano ponownie nagłówek kolumn od A do I. Auf den folgenden Seiten 29 bis 60 sind die Titel der Spalten A bis I nicht mehr ausgedruckt. Headings of columns A to I on pages 29 to 60 are omitted.

Drogi wodne i czas podróży w roku Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr/ Waterways and voyage times through the year
**Liczba dni podróży musi być zgodna z zapisami w dzienniku pokładowym! Die Anzahl der Fahrtage muß mit denjenigen im Bordbuch übereinstimmen!/
 Number of voyage days must be conformable to records in log-book!**

A	B	C	D	E	F	G
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
Wpis urzędowy: łączna liczba dni podróży na tej stronie <i>Behördenbeitrag: Gesamtanzahl der anrechenbaren Anzahl Fahrtage auf dieser Seite</i> <i>Official entry: total number of days of voyage as shown on this page</i>						

Zapisy o weryfikacji Kontrollvermerk der Behörde / Remarks of Authorities

Data przedłożenia: Vorgelegt am (Datum) / Submitted on (Date) _____

Wypełniono poprawnie tak nie Wątpliwości wyjaśnione poprzez przedłożenie dziennika pokładowego/wyciągu

vollständig ausgefüllt ja nein Zweifel ausgeräumt durch (auszugsweise) Vorlage des Bordbuches

filled out correctly yes no Doubts explained by submitting log-book

Wątpliwości w wierszu (wierszach) Wątpliwości wyjaśnione poprzez przedłożenie innych dokumentów

Zweifel bei Zeile(n) Zweifel ausgeräumt durch anderen geeigneten Beleg

Doubts in line(s) Doubts explained by submitting other documents



stempel
i podpis dyrektora urzędu
żeglugi śródlądowej
Stempel und Unterschrift des
Directors des Binnenschiffverkehrs
Director of Inland Waters
Navigation Office

Instrukcja do prowadzenia żeglarskiej książeczki pracy

1. „Dane o statku i zatrudnieniu na statku” (strona 9 i dalsze)

1.1 W każdym przypadku, w którym posiadacz *żeglarskiej książeczki pracy*:

- przystąpi do pracy na statku

albo

- jego stanowisko na tym samym statku ulegnie zmianie

należy wypełnić nową rubrykę.

1.2 „Zamustrowany od dnia” odnosi się do dnia, w którym posiadacz *żeglarskiej książeczki pracy* podejmuje pracę na statku;

„do dnia” odnosi się do dnia, w którym posiadacz *żeglarskiej książeczki pracy* kończy pracę na statku albo jego dotychczasowe stanowisko ulega zmianie.

2. Drogi wodne i czas podróży w roku

2.1 W kolumnie **B** wpisuje się:

- „**Podróż od...**” - miejsce rozpoczęcia podróży,

- „**do...**” - miejsce zakończenia podróży.

W obu przypadkach należy podać kilometr drogi wodnej.

- „**przez ...**” - tylko wtedy, gdy statek wpłynął na inną drogę wodną

2.2 W kolejnych kolumnach wpisuje się:

C = „**Data rozpoczęcia podróży**” - datę wyjścia statku z miejsca rozpoczęcia podróży,

D = „**Liczba dni przerwy**” - liczbę dni, podczas których statek nie płynął, przy czym przy podróży bez przerw wpisuje się „0 (zero)”,

E = „**Data zakończenia podróży**” - dzień przybycia do celu podróży,

F = „**Liczba dni podróży**” - liczbę dni podróży,

- stanowi różnicę między początkiem podróży „Data rozpoczęcia podróży” (C) i jej końcem „Datą zakończenia podróży” (E) oraz przerwą w podróży „Liczba dni przerwy” (D).

Przy obliczaniu „Liczby dni podróży” (F) zaleca się używanie wzoru:

$$F = C - E - D.$$

Przy obliczaniu „Liczby dni podróży” (F) nalicza się zarówno pierwszy (dzień wyjazdu), jak i ostatni dzień podróży (dzień przyjazdu).

2.3 **Wpisów należy dokonywać zgodnie z zapisami dokonanymi w dzienniku pokładowym.**

Zgodność zapisów w *żeglarskiej książeczce pracy* z zapisami w dzienniku pokładowym jest zachowana, jeżeli dla całej podróży zachodzi zgodność w zakresie miejsca i daty wyjścia, celu podróży i daty przybycia statku oraz gdy w kolumnie „Liczba dni przerwy” (D) naniesiona będzie poprzez przeniesienie z dziennika pokładowego zsumowana liczba dni, w trakcie których następowała przerwa w całej podróży (na przykład na potrzeby załadunku, rozładunku, czasu przestoju).

2.4 W przypadku **podróży krótkich, podróży powtarzających się** (na przykład dziesięć jednakowych podróży jedna za drugą) oraz w **ruchu wahadłowym** (na przykład podróże miejscowej żeglugi pasażerskiej, komunikacja na placu budowy) wystarczające jest podanie miesięcznego zestawienia zawierającego liczbę podróży, ich obszar (miejsce wyjścia statku) i ogólny czas podróży.

Anweisungen zur Führung des Schifferdienstbuches

1. „Angaben zum Schiff und Dienstzeit an Bord“ (S. 9 ff)

1.1 Ein jeweils neuer Abschnitt ist auszufüllen, wenn der Inhaber des Schifferdienstbuches:

- auf einem Schiff seinen Dienst antritt, oder
- seine Funktion auf demselben Schiff wechselt.

1.2 Als „**Dienstantritt**“ gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord aufnimmt. Als „**Dienstende**“ gilt der Tag, an dem der Inhaber des Schifferdienstbuches seine Tätigkeit an Bord oder seine bisherige Funktion beendet.

2. „Fahrzeiten und Streckenfahrten im Jahr“

2.1 In der Spalte **B** ist einzutragen:

- „**Reise von ...**“ – der Abgangsort,
- unter „**nach ...**“ – der Zielort,
in beiden Fällen sind Strom-km – Angaben einzutragen;
- „**via ...**“ – nur dann eine Eintragung erforderlich, wenn das Schiff in ein anderes Gewässer einfährt.

2.2 Es sind einzutragen unter:

C = „**Reisebeginn**“ der Abfahrtstag vom Abgangsort,

D = „**Anzahl Unterbrechungstage**“ die Anzahl der Tage, an denen das Schiff während der Reise nicht gefahren ist, wobei bei einer Reise ohne Unterbrechung „0 (null)“ einzutragen ist,

E = „**Reiseende**“ der Ankunftstag am Zielort,

F = „**Anzahl Fahrtage**“ die Anzahl der Fahrtage, die Differenz aus „Reisebeginn“ (C), „Reiseende“ (E) und „Anzahl Unterbrechungstage“ (D).

Es wird bei der Berechnung der „Anzahl Fahrtage“ (F) die Verwendung folgender Formel empfohlen: $F = C - E - D$.

Bei der Berechnung „Anzahl Fahrtage“ (F) werden sowohl der erste Tag (Abfahrtstag) als auch der letzte Tag (Ankunftstag) angerechnet.

2.3 Die Eintragungen sind in Übereinstimmung mit den Eintragungen im Bordbuch vorzunehmen.

Die Übereinstimmung mit dem Bordbuch ist gegeben, wenn für die gesamte Reise der Abgangsort mit Abfahrtsdatum, der Zielort mit Ankunftsdatum übereinstimmen und die Spalte „Anzahl Unterbrechungstage“ (D) vom Bordbuch die in einer Summe zusammengefasste Anzahl der Tage, in der die gesamte Reise unterbrochen worden ist, übertragen wird (z. B. für Laden, Löschen, Wartezeit).

2.4 Bei regelmäßigem Einsatz eines Fahrzeuges auf einer kurzen Strecke (z. B. zehn gleiche Reisen hintereinander) und im Pendelverkehr (z. B. Tagesausflugsfahrten der örtlichen Fahrgastschiffahrt, Baustellenverkehr) genügen monatlich zusammengefasste Angaben der befahrenen Strecke, der Anzahl der Fahrten (dem Abgangsort vorangestellt) und der Gesamtfahrzeit.

Instructions for keeping Seaman's Book of Employment

1. „Vessel & onboard service data” (page 9 and subsequent)

1.1 Whenever the holder of this Seaman's Book of Employment :

- begins service onboard vessel, or
- his function onboard the same vessel is changed

a new field must be filled out

1.2 „Embarkation (date)” refers to the day, on which the holder of *Seaman's Book of Employment* takes up a job onboard vessel;

„Disembarkation (date)” refers to the day, on which the holder of *Seaman's Book of Employment* finishes his job onboard vessel, or his present function is terminated.

2. Waterways and voyage times through the year

2.1 In column B, enter the following:

- „Voyage from... ” - place where the voyage begins,
- „to...” - place where the voyage ends

In either case, enter kilometer of the waterway.

- „via ...” - only when the vessel entered another waterway

2.2 In next columns, enter the following:

C = „Beginning of voyage (date)” - date of the vessel's departure from the place where the voyage begins,

D = „Number of voyage break days” - number of days during which the vessel did not sail, „0 (zero)” being entered in case of a voyage with no breaks,

E = „End of voyage (date)” - day of arrival at the voyage destination,

F = „Number of days of voyage” - number of days of the actual voyage -
- represents the difference between the „Beginning of voyage (date)” (C) and the „End of voyage (date)” (E) and „Number of voyage break days” (D).

When calculating the „Number of days of voyage” (F), it is recommended to use the formula:

$$F = C - E - D$$

When calculating the „Number of days of voyage” (F), both the first day (day of departure) and the last day of voyage (day of arrival) are to be taken into account.

2.3 Entries are to be made in accordance with the log-book records.

Conformity of Seaman's Book entries with log-book records is preserved, if the place and date of departure, voyage destination and date of arrival are consistent throughout the whole voyage, and when the total number of days during which there was a break in the whole voyage (e.g. for loading, unloading, idle time) is carried over from the log-book to the „Number of voyage break days” (D) column.

2.4 In case of **short voyages**, **repeated voyages** (e.g. ten identical consecutive voyages) and **shuttle voyages** (e.g. local passenger navigation voyages, construction site communication), it is sufficient to provide a monthly statement indicating the number of voyages, their area (place of vessel's departure), and the total voyage time.